No. 47637

Cyprus and Seychelles

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Seychelles on cooperation in the fields of education, science and culture. Victoria, 20 August 2008

Entry into force: 11 March 2010 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: *English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: Cyprus, 1 July 2010

Chypre et Seychelles

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République des Seychelles concernant la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Victoria, 20 août 2008

Entrée en vigueur: 11 mars 2010 par notification, conformément à l'article 14

Textes authentiques: anglais et grec

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Chypre, 1^{er} juillet 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES ON

COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Seychelles (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and cooperation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the Cypriot and the Seychellois people;

Have agreed as follows:

I. EDUCATION AND SCIENCE

Article 1

The Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education and particularly in the field of language teaching, by:

- (a) Encouraging and facilitating direct cooperation, contacts and exchanges between people, recognized institutions and organizations concerned with education in the countries.
- (h) Encouraging and facilitating cooperation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations.
- (c) Encouraging the competent services of their respective countries to consider the exchange of scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

Article 2

(a) The Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science, technology and the environment, including direct cooperation between scientific and research institutions in the two

countries, within the terms and limits of the relevant legislation of each Party.

(b) The Parties shall encourage direct cooperation and exchanges between governmental organizations of the two countries in Technical Education and Industrial Training.

II. CULTURE

Article 3

- (a) The Parties shall encourage and facilitate cooperation in all fields of culture, literature and art.
- (b) The Parties shall also encourage cooperation between their archive institutions, through the exchange of publications, microfilms, copies of documents, subject to the relevant laws in force in each country.

Article 4

Each Party shall encourage establishment on its territory of cultural and information centres of the other Party to organize and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation to assist such centres, which may include schools, language teaching institutions, libraries, resource centers and other institutions.

Article 5

- (a) The Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage,
- (b) The Parties shall facilitate the exchange of archaeological exhibitions as well as the exchange of visits of archaeologists and specialists in conservation of monuments.

III. MEDIA

Article 6

- (a) The parties shall encourage the cooperation between their state's news agencies.
- (b) The parties shall encourage direct cooperation between press and publishing organisations in the two countries.

The Parties shall encourage cooperation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright subject to the laws in force in each contracting state.

IV. SPORT AND YOUTH ORGANIZATIOS

Article 8

- (a) The Parties shall encourage the co-operation and contacts between their respective youth authorities, young people and youth organizations of the two countries. Details shall be decided upon through direct contacts between the above mentioned authorities.
- (b) The Parties shall encourage co-operation between their respective sport authorities. Details shall be decided upon through direct contacts between the above mentioned authorities.

V. GENERAL PROVISIONS

Article 9

The Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in the fields covered by this Agreement and held in either country.

Article 10

The Parties shall encourage direct cooperation and exchanges between non-governmental organizations in all fields covered by this Agreement.

Article 11

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Party in which they take place.

Article 12

Amendments and additional provisions to this Agreement can be introduced by signing additional protocols which will constitute an integral part of the Agreement, subject to Article 14 when dealing with amendments to the Agreement.

Financing of the activities stipulated by this Agreement will be covered by parts depending on the limits of financial possibilities:

- (a) The Receiving Party shall provide daily allowance due to the norms of the country applicable at the time of the visit.
- (b) The Sending Party or the candidates will cover the international round trip expenses.

The Cypriot Party shall provide to Seychellois scholarship holders the following:

For Long Term Scholarships:

- Tuition Fee
- Monthly Allowance
- Airfare Allowance
- Departure Allowance
- Basic Health Insurance

For Short Term Scholarships:

- Tuition Fee
- Daily Allowance
- Accommodation
- Basic Health Insurance
- Internal Transport
- Airfare Allowance

Article 14

- (a) This Agreement shall enter into force on the date upon which both Parties will have notified each other, through diplomatic channels, on the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of this Agreement.
- (b) This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for additional periods of five years each, unless denounced by written notification by one of the parties, at least six months before the date of expiration of the Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in National on the 20.08.08 in two originals in the Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English copy will prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES

[Greek text – Texte grec]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΎ ΤΗΣ ΚΎΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗ**Σ** ΚΥΠΡΙΑΚΉΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΣΕΥΧΕΛΛΩΝ ΓΙΑ

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας των Σεϋχελλών (που στο εφεξής θα αποκαλούνται «τα Μέρη»),

Επιθυμώντας να αναπτύξουν τις φιλικές σχέσεις ανάμεσα στις δυο χώρες και τους λαούς τους,

Πεπεισμένες ότι οι ανταλλαγές και η συνεργασία στους τομείς της παιδείας, της επιστήμης και του πολιτισμού καθώς και σε άλλους τομείς συμβάλλουν σε καλύτερη αμοιβαία γνώση και κατανόηση μεταξώτες Κυπριακού λαού και του λαού των Σεϋχελλών,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολού

It is hereby certified that the present document is an authentic copy of the original presented to me

I. ΠΑΙΔΕΙΑ (A) EΠΙΣ

Άρθρο 1

Dr. Michalis Stavrinos Head of the Department of Multilateral Affairs and International Organisations

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη των σχέσ**κωνισματαιειξηίζε βίμρ**ε χώρες τους στον τομέα της παιδείας και ιδιαίτερα στον τομέα της διδασκαλίας της γλώσσας, με:

- (α) Ενθάρρυνση και διευκόλυνση της άμεσης συνεργασίας, των άμεσων επαφών και ανταλλαγών ανάμεσα στους ανθρώπους, αναγνωρισμένα ιδρύματα και οργανώσεις που ασχολούνται με την παιδεία στις χώρες τους,
- (β) Ενθάρρυνση και διευκόλυνση της συνεργασίας και των ανταλλαγών σε διδακτικές μεθόδους και διδακτικά υλικά, την ανάπτυξη του ωρολογιακού προγράμματος και εξετάσεων,
- (γ) Ενθάρρυνση των αρμόδιων υπηρεσιών των οικείων χωρών τους να εξετάζουν το ενδεχόμενο ανταλλαγής υποτροφιών και να προωθούν άλλα μέσα για διευκόλυνση των σπουδών και των ερευνών.

Άρθρο 2

- (α) Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν την ανάπτυξη των ανταλλαγών και της έρευνας σε προβλήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος στους τομείς της επιστήμης, της τεχνολογίας και του περιβάλλοντος, περιλαμβανομένης της απευθείας συνεργασίας ανάμεσα στα επιστημονικά και ερευνητικά ιδρύματα στις δυο χώρες σύμφωνα με τους όρους και τους περιορισμούς της σχετικής νομοθεσίας του κάθε Μέρους.
- (β) Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία και απευθείας ανταλλαγές ανάμεσα σε κυβερνητικούς οργανισμούς των δύο χωρών στον Τομέα της Τεχνικής Εκπαίδευσης και Βιομηχανικής Κατάρτισης.

ΙΙ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 3

- (α) Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν τη συνεργασία σε όλους τους τομείς του πολιτισμού, της λογοτεχνίας και της τέχνης.
- (β) Τα Μέρη επίσης θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία ανάμεσα στα ιδρύματά τους που είναι αρμόδια για τη φύλαξη αρχείων, με την ανταλλαγή εκδόσεων, μικροφίλμ, αντιτύπων εγγράφων, υπό την αίρεση των σχετικών νόμων που ισχύουν σε κάθε χώρα.

Άρθρο 4

Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει την ίδρυση στην επικράτειά του πολιτιστικών κέντρων και κέντρων πληροφόρησης του άλλου Μέρους για την οργάνωση και διεξαγωγή δραστηριοτήτων σύμφωνα με τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας και θα προσφέρει κάθε διευκόλυνση μέσα στα πλαίσια της νομοθεσίας του για να βοηθά τα κέντρα αυτά, που δυνατό να περιλαμβάνουν σχολεία, ιδρύματα διδασκαλίας γλωσσών, βιβλιοθήκες, κέντρα τεκμηρίωσης και άλλα σχετικά ιδρύματα.

Άρθρο 5

- (α) Τα Μέρη θα διευκολύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών για μέτρα προστασίας της εθνικής κληρονομιάς,
 - (β) Τα Μέρη θα διευκολύνουν την ανταλλαγή αρχαιολογικών εκθέσεων, καθώς και την ανταλλαγή επισκέψεων αρχαιολόγων και ειδικών σε θέματα συντήρησης μνημείων.

ΙΙΙ. ΜΕΣΑ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Άρθρο 6

- (α) Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία ανάμεσα στα πρακτορεία ειδήσεων των κρατών τους,
- (β) Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία ανάμεσα στις δημοσιογραφικές και στις εκδοτικές οργανώσεις στις δυο χώρες.

Άρθρο 7

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία ανάμεσα στις αντίστοιχες αρχές τους για να διασφαλίσουν την αμοιβαία προστασία του δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας με εφαρμογή των νόμων που ισχύουν σε κάθε συμβαλλόμενο κράτος.

ΙΥ. ΑΘΛΗΤΙΚΕΣ ΟΡΓΑΝΩΣΕΙΣ ΚΑΙ ΟΡΓΑΝΩΣΕΙΣ ΝΕΟΛΑΙΑΣ

Άρθρο 8

- (α) Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και επικοινωνία ανάμεσα στις αντίστοιχες αρχές νεολαίας, στους νέους και στις οργανώσεις νέων των δύο χωρών. Οι λεπτομέρειες θα αποφασίζονται με άμεση επικοινωνία ανάμεσα στις πιο πάνω αναφερόμενες αρχές.
- (β) Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία ανάμεσα στις αντίστοιχες αθλητικές αρχές τους. Οι λεπτομέρειες θα αποφασίζονται με άμεση επικοινωνία ανάμεσα στις πιο πάνω αναφερόμενες αρχές.

V. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 9

Τα Μέρη θα διευκολύνουν με κατάλληλους τρόπους τη συμμετοχή σε σεμινάρια, φεστιβάλ, διαγωνισμούς, εκθέσεις, διασκέψεις, συμπόσια και συνεδρίες στους τομείς που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία και που διεξάγονται είτε στη μια είτε στην άλλη χώρα.

Άρθρο 10

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία και τις άμεσες ανταλλαγές ανάμεσα σε μη κυβερνητικές οργανώσεις σε όλους τους τομείς που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 11

Όλες οι δραστηριότητες που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία θα συνάδουν με τους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν στο Κράτος του Μέρους στο οποίο διεξάγονται.

Άρθρο 12

Τροποποιήσεις και επιπρόσθετες διατάξεις στην παρούσα Συμφωνία μπορούν να γίνονται με την υπογραφή επιπρόσθετων πρωτόκολλων που θα αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα της Συμφωνίας, υπό την αίρεση του Άρθρου 14 αναφορικά με τροποποιήσεις της Συμφωνίας.

Άρθρο 13

Η χρηματοδότηση των δραστηριοτήτων που προβλέπονται από την παρούσα Συμφωνία θα καλύπτεται από τα Μέρη ανάλογα με τα όρια των οικονομικών δυνατοτήτων τους:

- (α) Το Μέρος που δέχεται θα παρέχει ημερήσιο επίδομα σύμφωνα με τις πρακτικές της χώρας του που ισχύει κατά το χρόνο της επίσκεψης.
- (β) Το Μέρος που αποστέλλει ή οι υποψήφιοι θα καλύπτουν τα έξοδα του διεθνούς ταξιδίου μετ' επιστροφής.

Η Κύπρος θα παρέχει στους κατόχους υποτροφιών των Σεϋχελλών τα ακόλουθα:

Για μακράς διάρκειας υποτροφίες:

- Δίδακτρα
- Μηνιαίο Επίδομα
- Επίδομα Αεροπορικού Ταξιδίου
- Επίδομα Αναχώρησης
- Βασική Ασφάλεια Υγείας

Για υποτροφίες μικρής διάρκειας:

- Δίδακτρα
- Ημερήσιο Επίδομα
- Επίδομα Διαμονής
- Βασική Ασφάλεια Υγείας
- Εσωτερικά Μεταφορικά Μέσα
- Επίδομα Αεροπορικού Ταξιδίου

Άρθρο 14

- (α) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία και τα δυο Μέρη θα έχουν ειδοποιήσει το ένα το άλλο, διά της διπλωματικής οδού, για τη συμπλήρωση των νομικών διαδικασιών που απαιτούνται σε κάθε χώρα για να τεθεί η παρούσα Συμφωνία σε ισχύ.
- (β) Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για επιπρόσθετες πενταετείς περιόδους η κάθε μια, εκτός αν αποκηρυχθεί με γραπτή ειδοποίηση του ενός από τα Μέρη τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης της Συμφωνίας.

Προς επιβεβαίωση των πιο πάνω συμφωνηθέντων οι υποφαινόμενοι που είναι δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στην Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου γνήσια. Σε περίπτωση διαφοράς όσον αφορά την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό αντίτυπο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΣΕΥΧΕΛΛΩΝ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République des Seychelles (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de développer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture ainsi que dans d'autres domaines contribuent à une meilleure connaissance et compréhension mutuelles entre les peuples chypriote et seychellois,

Sont convenus de ce qui suit :

I. ÉDUCATION ET SCIENCE

Article premier

Les Parties encouragent le développement des relations entre leurs deux pays dans le domaine de l'éducation et en particulier dans le domaine de l'enseignement des langues, en :

- a) Encourageant et facilitant une coopération directe, des contacts et des échanges entre les peuples, les institutions reconnues et les organisations concernées par l'éducation dans les pays;
- b) Encourageant et facilitant une coopération et des échanges en matière de méthodes et de matériel d'enseignement, d'élaboration de programmes et d'examens;
- c) Encourageant les services compétents de leur pays respectif à considérer l'échange de prêts et bourses et en encourageant d'autres moyens de faciliter l'étude et la recherche.

Article 2

a) Les Parties encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche concernant les problèmes d'intérêt mutuel dans les domaines de la science, de la technologie et de l'environnement, y compris la coopération directe entre les institutions scientifiques et de recherche dans les deux pays, dans les conditions et les limites de la législation pertinente de chaque Partie.

b) Les Parties encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations gouvernementales des deux pays en matière d'enseignement technique et de formation industrielle.

II. CULTURE

Article 3

- a) Les Parties encouragent et facilitent la coopération dans tous les domaines de la culture, de la littérature et de l'art.
- b) Les Parties encouragent également la coopération entre leurs institutions d'archivage, par l'échange de publications, de microfilms, de copies de documents, sous réserve de la législation pertinente en vigueur dans chaque pays.

Article 4

Chaque Partie encourage l'établissement sur son territoire de centres culturels et d'information de l'autre Partie dans le but d'organiser et de mener des activités visant à répondre aux objectifs du présent Accord et accorde toutes les facilités, dans les limites de sa législation, pour assister ces centres, telles que des écoles, des établissements d'enseignement des langues, des bibliothèques, des centres de ressource et d'autres institutions.

Article 5

- a) Les Parties facilitent l'échange d'informations concernant les mesures de protection du patrimoine national.
- b) Les Parties facilitent l'échange d'expositions archéologiques ainsi que l'échange de visites d'archéologues et de spécialistes de la conservation des monuments.

III. MÉDIAS

Article 6

- a) Les Parties encouragent la coopération entre leurs agences de presse d'État.
- b) Les Parties encouragent la coopération directe entre les organes de presse et d'édition dans les deux pays.

Les Parties encouragent la coopération entre leurs autorités respectives en vue de garantir la protection mutuelle des droits d'auteur, sous réserve des lois en vigueur dans chaque État contractant.

IV. ASSOCIATIONS SPORTIVES ET DE LA JEUNESSE

Article 8

- a) Les Parties encouragent la coopération et les contacts entre leurs autorités de jeunesse, les jeunes et les associations de jeunesse des deux pays. Les modalités sont fixées directement par les autorités susmentionnées.
- b) Les Parties encouragent la coopération entre les autorités sportives respectives. Les modalités sont fixées directement entre les autorités susmentionnées.

V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 9

Les Parties facilitent de façon appropriée la présence aux séminaires, festivals, concours, exposition, conférences, colloques et réunions dans les domaines couverts par le présent Accord et organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 10

Les Parties encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines couverts par le présent Accord.

Article 11

Toutes les activités couvertes par le présent Accord doivent être conformes aux lois et réglementations en vigueur dans l'État de la Partie où elles sont menées.

Article 12

Des amendements et dispositions supplémentaires au présent Accord peuvent être introduits par la signature de protocoles additionnels qui formeront partie intégrante du présent Accord, sous réserve de l'article 14 s'agissant de l'examen des amendements à l'Accord.

Le financement des activités stipulées dans le présent Accord est ventilé selon les limites des possibilités financières :

- a) La Partie d'accueil offre une indemnité quotidienne en fonction des normes du pays applicables au moment de la visite.
- b) La Partie d'envoi ou les candidats se chargeront des frais de voyage international aller-retour.

La Partie chypriote octroie aux boursiers seychellois :

Aux boursiers à long terme :

- Les frais de scolarité;
- Une allocation mensuelle;
- Une indemnité forfaitaire pour le voyage en avion;
- Une allocation de départ;
- Une assurance médicale de base;

Aux boursiers à court terme :

- Les frais de scolarité;
- Une indemnité journalière;
- Le logement;
- Une assurance médicale de base;
- Le transport interne;
- Une indemnité forfaitaire pour le voyage en avion.

Article 14

- a) Le présent Accord prend effet à la date à laquelle les deux Parties se seront notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités juridiques requises dans chaque pays pour l'entrée en vigueur du présent Accord.
- b) Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et est automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq ans chacune, sauf si l'une des Parties le dénonce par notification écrite signifiée au moins six mois avant la date d'expiration de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Victoria le 20 août 2008 en deux originaux en langues grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :